

Hablante Ch'orti': Isidro González  
 Lingüista antropológico: John Fought  
*Chorti (Mayan) Texts* pp.158-166  
 Transcripción/traducción por Ch'orti' Project, Robin Quizar

10 Armadillo - E Ib'ach - El armadillo

1. Ayan	otronte'	ojroner	ak'ajna.	Che	ke'		
Hay	otra	cuenta	dicha.	Dicen	que		
tarix e tyempo	ayan	inte'	winik.	I	che	ke'	
hace muchos años	había	un	hombre.	Y	dicen	que	
e	winik	yaja' war	apatna,	yob'e	e	jaja'r	i
el	hombre	ese	trabajaba,	cayó	la	lluvia	y
ja'xir	ma'chi uche	kasó	war	ak'axi	e	jaja'r.	
él	no hizo	caso		caía	la	lluvia.	
Uwira ke'	war	e'ijb'i	e	dyosob'	lo ke'	war	
Vio que		hicieron relámpago	los	dioses	los que		
utaresob'	e	ja'ja'r,	pero	ja'xir	ma'chi	uche kaso.	
traían	la	lluvia,	pero	él	no	hizo caso.	
Kay	arob'na	umen	upya'rob',	“aktan	e	patna'r	
Comenzó	estar llamado	por	sus compadres,	“deja	el	trabajo	
porke'	war	awira	ke' war	e'ijb'i		u't e k'in,	
porque		veas	que	están haciendo relámpago		el cielo,	
i	b'ajk'at	uwatz'yo'n	e	dyosob'”			

y tenemos miedo nos pegan los dioses.”

31. I ja'xir che “kocha inxin inwakta *nitareya*  
Y él dijo “como voy dejar mi tarea  
ke' me'ra inlok'se nitareya *esto* ma inlok'se  
que todavía no termino mi tarea hasta no la termino

Entonces erer i'nri.” Che ke' war ak'ijna wa'r  
Entonces puedo descansar.” Dicen que se enojaban estando

taka utareya porke' ma'chi k'ani alok'oy  
con su tarea porque no quiere terminar

tu't, i ja'x twe' ? upya'rob' war arob'na  
con ella, y él ??? su compadres se estaban llamados

ke' “Aktan porke' war e'jb'i u't e k'in”  
que “Déjalo porque están haciendo relámpago el cielo.”

I ja'xir che “jay jay k'ani uwatz'yenob',  
Y él dijo “si si quieren pegarme,

i tuk'a uche? Kocha matuk'a water jay  
y que hago? Como no hay estar si

k'ani uwatz'yenob'”  
quieren pegarme.”

53. Konde ja'x uche sentir ajka e senteyo tya' wa'r.  
Cuando él sintió sonar el sentido dónde estuvo.

I che ke' konde ixin irna umen upya'rob' ya'  
Y dicen que cuando fue ser visto por sus compadres allá

ch'a'r pakar to'r *uyasadon.* I kay irna ub'aker  
acostándose boca arriba en su cuerno. Y comenzaron ver su hueso

upat maja'x inte' taka e k'ewer ch'a'r  
su espalda no él un solo el cuero acostándose

*useyni'r* tamar. I che ke ketpa b'anix kocha  
su marca en él. Y dicen que quedó también como

e tun upat tya' ajajtz'a umen e dyos  
la piedra su espalda donde era pegado por los dioses

konda ixin irna.  
cuando fue estar visto.

81. I ja'xto ak'ajna kone'r ke' e winik yaja'  
Y pues es dicho hoy que el hombre ese

xe' jajtz' umen e dyosob' tya' war apatna  
que era pegado por los dioses donde trabajaba

ache'na *mentar* umen e jente kone'r ke' ja'x  
está llamado *mentar* por la gente hoy que él

e *mentado* ib'ach porke' e ib'ach ch'a'r  
el mentado armadillo porque el armadillo acuesta

e    *senya*        ta    ub'aker        upat        porke'        che        ke'  
la    seña        en    su hueso        su espalda    porque        dicen        que

ja'x    e    tya'        jajtz'a        umen    e    dyosob'.  
él    el    dónde        era pegado    por    los    dioses.

Ketpa        *puru*        ub'ak        upat.  
Quedó        puro        su hueso        su espalda.

98. I        kone'r        e    ib'ach        kawira        axana        kotor  
    Y        hoy        el    armadillo    vemos        andar        boca abajo

e    noxi'        b'ak        tama        ub'aker        upat        *pero*  
el    grande        hueso        en        su hueso        su espalda    pero

che        ke'        umen        k'ewer        ketpa        kocha  
dicen        que        por        cuero        quedó        como

yaja'.        Maja'x        poreso        e    ib'ach        kone'r        ma'chi  
ese.        No        por eso        el    armadillo    hoy        no

ub'ak're    e    jaja'r        motor        war    ak'axi        e    jaja'r  
tiene miedo de la    lluvia        aunque        cae        la    lluvia

motor        akb'ar        pero    ja'xir    yob'oyeb'e ?    e    jaja'r,  
aunque        amanece        pero    él        ???        la    lluvia,

axana        upajni        e    rum.        Uk'ajna'r    uju'ru  
andando        escarbando    la    tierra.        Piensa        ???

u't	e	rum	tama	uni'	twa'	utajwi
su cara	la	tierra	en	su nariz	donde	encuentra

e	lukum	maku'	e	rum	uk'uxi	o
los	lombrices	en	la	tierra	comió	o

<i>algun</i>	ub'i'	tuk'ik' tuk'ik'	lo ke'	utajwi
algún	gusano	algo	lo que	encuentra

maku'	rum	uk'uxi	e	kokoch ub'i'	porke'
adentro	tierra	come	los	gusanos (gallina ciega)	porque

ja'x	usajka	maku'	e	rum	uk'uxi.
él	busca	adentro	la	tierra	come.

134. I	<i>poreso</i>	che	ke'	konda	arob'na	umen
Y	por eso	dicen	que	cuando	era dicho	por

upya'rob'	twa'	uyakta'n	e	patna'r,	ja'xir	uya're
sus compadres	que	deja	el	trabajo,	él	dijo

upya'rob'	“jay	ma'chi inpatna,	ma'chi	inwe'. E	jaja'r
sus compadres	“si	no trabajo,	no	como. La	lluvia

uwe'se'n	uchektes	tuk'a	ink'uxi	<i>peru</i>	k'ani
me alimenta	hace aparecer	qué	como	pero	quiero

twa'	inpatna“	I	<i>poreso</i>	kone'r	ja'xir	ma'chi
que	yo trabaja.”	Y	por eso	hoy	él	no

ub'ak're e jaja'r alok'oy axana.  
tiene miedo de la tierra sale andando.

154. Konda war ak'axi e jaja'r mejorix tu't porke'  
Cuando está cayendo la lluvia mejor a él porque

una'ta ke' ayan tuk'a utajwi uk'uxi porke'  
sabe que hay algo encuentra come porque

che ke' atza'y kwando uwira k'axi e jaja'r.  
dicen que se alegra cuando vea cae la lluvia.

Che ke' uni' ja'x *uyasadon* xe' apatna ani tamar  
Dicen que aguja él su azadón que usa con él

apajno. Tamar uju'ru u't e rum usajka  
rascar. Con su azadón su cara la tierra buscando

tuk'a uk'uxi maku' e rum. Kondixto ixin  
algo comer adentro la tierra. Entonces va

irna ty'a ch'a'r, arob'na umen upya'rob'. "Berdixto  
era visto donde acuesta, era dicho por sus compadres. "Verdad

ke' war ani kawa're't ke' aktan e patna'r ma'chi  
que te decíamos que deja el trabajo no

u'pyen. I iran tuk'a anumse ab'a. Berda ke'  
me escuchas. Y veo lo que pasó a ti. Verdad que



ayo'pa      uwajpye'n      ta      nipat      ma      kocha erer      ta' [twa']  
viene      agarrarme      en      mi espalda      no      como puede que

uchamse'n           porke'      ma'chi      o'choy      u't      uyej  
me mate           porque      no      entra      su cara      sus dientes

tama      nipat      porke'      ketpa      inpim      i      ak'ek'o.  
en      mi espalda      porque      regresó      grueso      y      duro.

Ne'n      maja'x      malir      lo ke'      uche      e      dyosob'  
Yo      no      mal      lo que      hacen      los      dioses

ira      takaren      ya'      san      nikorpes      nib'ir      xe'      uyajk'e'n  
estos      conmigo      allá           mi defensa      ???      que      me dieron

ira      tama      nipat."  
éstos      en      mi espalda."

222. I      *poreso*      e      ib'ach      kone'r      intranto      achamesna  
Y      por eso      el      armadillo      hoy      difícil      estar muerto

umen      e      tz'i'      porke'      tama      e      b'ak      ta      upat  
por      los      perros      porque      en      el      hueso      en      su espalda

a'jpna      umen e      tz'i'      i      ma'chi      akukurna      porke'  
está agarrado      por      los      perro      y      no      está hecho caer      porque

ak'ek'o      upat      ma      kocha erer      twa'      awejrna      umen  
duro      su espalda      no      como puede que      roto      por

e tz'i' porke' che ke' ukorpes nib'ir una'ta  
los perros porque dicen que su defensa ??? sabe

ajk'una umen e dyosob'.  
era dado por los dioses.

240. *Pero* lo ke' ja'xir uk'uxi insolo e luk'um  
*Pero* lo que él come solo los lombrices

maku' e rum. Axana upajni tuno'r *inte'rti'*  
en la tierra. Anda escarbando todo entero

e akb'ar, axana upajni e luk'um uk'uxi.  
la noche, anda escarbando los lombrices come.

*Pero* konda tajwina umen e tz'i' ajnesna  
*Pero* cuando está encontrado por el perro está cazado

i kocha ja'xir ma'chi ajni, wak'chetaka  
y desde que él no corre, de repente

ak'o'y akukurna umen e tz'i'. *Intonses* lo ke'  
está cansado está hecho caer por el perro. Entonces lo que

uche e tz'i', asujta ach'ab'na jawar,  
hace el perro, le da de vuelta está acostado en su espalda,

entonses akay axijxa u't unak' porke'  
entonces comenzó a estar rajado su cara su panza porque

u't            unak'            maja'x            b'ak.            Ink'un            I            asik'b'ana  
su cara            su panza            no            hueso.            Esta suave.            Y            está buscado

umen e            tz'i'            axijxa.            I            kocha            ak'o'y            mixto kob' ?  
por el            perro está rajado.            Y            como            está cansado            no hay nada?

uche            ya'            uyakta ub'a            awak'arna            umen e            tz'i'            ach'ab'na  
hace            allá            se deja            estar cazado            por el            perro            está puesto

jawar            axijxa            umen e            tz'i'.            Ak'ujxa.  
en su espalda            está rajado            por el            perro.            Está comido.

276. I            jay            taka            uwinkir            e            tz'i'            lo ke'            ache'na  
          Y            si            con            su hombre            el            perro            lo que            está hecho

ak'ejcha            axin            ak'ujxa            tama            otot            umen  
está llevado            yendo            estar comido            en            casa            por

e            ajyum            tz'i'.            B'anixto            ak'ab'a'            e            *mentado*  
el            patrono            perro.            Entonces así            llamado            el            mentado

ib'ach            kone'r            k'uxb'ir            jurb'ir            chamesb'ir            taka  
armadillo            hoy            está comido            está tirado            está matado            con

e            tz'i'            b'an            ak'ab'a'            kone'r            ira.            Pero  
el            perro            y            llamado            hoy            este.            Pero

che ke'            e            jente            ani            e            ib'ach            yaja'  
dicen que            la            gente                       el            armadillo            ese

ajpatna'r	i	kone'r	uk'ajna'r	axana	uju'ru	e
trabajador	y	hoy	tiene miedo	andar	arando	la

rum tama	usi'	e	jinaj	twa'	utajwi	taka
tierra en	sus raíces	la	milpa	para que	encuentre	con

uk'uxi.

comer.

302. Pero	no'n	ma'chi	ko'sre	kak'uxi	porke'
Pero	nosotros	no	como	lo comemos	porque

kana'ta	e	jente	ani.
sabemos	la	gente.	